



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

**UM
PR
UM** Academy of Arts
Architecture & Design
in Prague

**CONVENIO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO
ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA –
Facultad de Artes
Y ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE AND
DESIGN IN PRAGUE**

**COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE
AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Faculty of Arts
AND ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE
AND DESIGN IN PRAGUE**

Entre los suscritos a saber: la Profesora **Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución 019 de 2018 y Acta de posesión No 001 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, **ING. JARMILA KEMROVA**, en su condición de **VICERRECTORA POR ESTUDIOS** quien actúa en nombre y representación legal de la **ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE AND DESIGN IN PRAGUE**, facultado por Ministerio de Educación de la República Checa con residencia en Karmelitská 529/5 118 12 Praha 1, República Checa.

Hemos acordado celebrar este **CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN**, el cual se regirá por las siguientes:

Between the following parties: Professor **Dr DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, named **RECTOR** by means of Resolution No 019 of 2018 and Possession Certificate No.001 of 2018, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Build Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand.

And by the other, **ING. JARMILA KEMROVA** that holds the position of **VICE-RECTOR FOR STUDY** and acts in name and representation of the **ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE AND DESIGN IN PRAGUE**, empowered by MINISTRY OF EDUCATION OF THE CZECH REPUBLIC, with residence in Karmelitská 529/5 118 12 Praha 1, CZECH REPUBLIC.

We have decided to establish this **FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT**, in accordance with the following.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

**UM
PR
UM** Academy of Arts
Architecture & Design
in Prague

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos universidades. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este convenio aplica para **La Facultad de Artes** de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE AND DESIGN IN PRAGUE**.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos universidades acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico, investigadores;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos universidades se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.

CLAUSES

FIRST. OBJECTIVE. The objective of this agreement is to carry out cooperation in the areas of research, teaching and exchange of undergraduate and postgraduate students between the two universities. Additionally, the parties to this agreement will seek administrative cooperation to guide and develop the exchange activities and to define the procedures required for such purposes.

This agreement is valid for **Faculty of Arts** of **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** and the **ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE AND DESIGN IN PRAGUE**.

SECOND. COMMITMENTS. In accordance with their norms and regulations, both universities agree to cooperate in the following areas:

- Mutual exchange of undergraduate and graduate students who are properly enrolled;
- Mutual exchange of academic staff, researchers;
- Joint publications;
- Exchange of information on teaching programs and teaching methods;
- Joint organization of seminars, workshops, courses, conferences and other similar activities related to its academic and scientific programs;

THIRD. CONDITIONS FOR STUDENTS EXCHANGE. The student exchange between the two universities will be carried out under the following terms:

1. Students enrolled in undergraduate and graduate degree programs offered by both universities may participate in the student exchange program.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

**UM
PR
UM** Academy of Arts
Architecture & Design
in Prague

2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
 3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad anfitriona, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
 4. La universidad anfitriona eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.
 5. Durante el intercambio, el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por la universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
 6. Cada estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.
 7. El estudiante participante aceptado en la universidad anfitriona, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
 8. Los estudiantes participantes en el intercambio estarán sujetos al régimen académico y disciplinario de la universidad anfitriona durante su tiempo de permanencia en ella.
 9. La universidad anfitriona expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente
2. The selection of students that will participate in the program is responsibility of the home institution, which will take into consideration, according to its own criteria, academic performance and level of each candidate.
 3. Acceptance of students who participate in the program is responsibility of the host institution, which will consider the availability of places and capacity to receive them.
 4. The host university will not charge a tuition fee to students participating in the program, who will pay tuition fees only at their home university.
 5. During the exchange, the student shall provide personally for their living expenses, transportation, passport, visa, books and other personal expenses and must purchase an international medical insurance with appropriate coverage for the duration of the stay. This does not exclude that at some point the student may benefit from support provided by the home university or by the host university, according to budget availability.
 6. Each selected student will participate in the exchange program for a maximum period of two semesters.
 7. The student accepted at the host institution, will have the same rights as the regular students enrolled.
 8. Students participating in the exchange will respect the academic and disciplinary regime of the host institution during their time in it.
 9. At the end of the exchange period, the host university shall issue the transcript of records of each student participant, with the corresponding number of credits.
 10. Each university shall accept the studies made at the other institution as comparable to their own,



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

**UM
PR
UM** Academy of Arts
Architecture & Design
in Prague

número de créditos.

10. Cada universidad aceptará los estudios realizados en la otra universidad como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes acuerdan recibir a profesores e investigadores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes-investigadores y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo por las dos universidades.
2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas universidades y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por las leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes e investigadores seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus propios estatutos.
4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad anfitriona. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad anfitriona podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de

according to the limits set by the relevant legislation in each university.

FOURTH. CONDITIONS FOR ACADEMIC STAFF EXCHANGE. Both parties agree to receive professors and researchers for the time periods and conditions established by both parties, in terms of their respective availabilities and pursuant to the following terms:

1. Proposals regarding the number, field of application, modalities for the exchange of professors – researchers and the durations of their respective missions shall be determined annually by mutual agreement between the two universities.
2. Those responsible for the agreement shall verify that the exchanges provide mutual benefit for both institutions and conserve a proper balance between them.
3. In applying of this agreement and regarding the limit imposed by currently-in-effect laws and regulations in each country, the professors and researchers shall continue to receive their remuneration, paid by their respective universities, while benefiting from all rights provided for in their own bylaws.
4. The participants in this exchange shall personally make sure that they obtain the necessary visas and are in compliance with all laws and regulations concerning immigration into the country of the host university. If necessary, and with the aim of facilitating possible procedures for obtaining visas, the host university shall provide its assistance, but will not be responsible for guaranteeing that visas, permissions or authorization for stays are obtained.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

**UM
PR
UM** Academy of Arts
Architecture & Design
in Prague

autorización de estadía.

5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización y de accidentes, costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país anfitrión. En caso de que las garantías de cobertura social de la que se benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.
5. The participants in this exchange shall present an insurance policy covering, among other things, risks of illness, hospitalization and accidents, costs of repatriation as well as their civil responsibilities during their entire stays and for their travels within the host country. In case the guarantees for social coverage from which they customarily benefit, due to their activities or bylaws, are insufficient in relation to the above-mentioned requirements, they shall obtain an appropriate individual insurance policy.
6. Each particular situation shall be evaluated and approved by the academic unit to which the potential participant belongs.

QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas universidades deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las universidades signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

FIFTH. SPECIFIC AGREEMENTS. Other projects or activities being reached between both universities should be subscribed through written specific agreements which clearly define the activities to be developed, their characteristics, conditions of participation of each of the signatory universities, objectives, tasks, management of intellectual property, terms and schedules, financial aspects, responsible personnel, and any other relevant aspects. Such agreements will be held in accordance with the rules and internal competencies of each of the parties.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas universidades, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará por el mismo tiempo, siempre que se realice evaluación favorable por las universidades. Cualquiera de las universidades podrá darlo por terminado en cualquier momento, siempre y cuando lo notifique por escrito a la otra institución con una antelación mínima de treinta (30) días a la fecha

SIXTH. DURATION. This agreement shall come into force upon signature thereof by both institutions, and will have a five (5) year term and shall be extended for the same time provided that a favorable evaluation by the universities will be carried out. Any of the universities may terminate it at any time, provided that it notifies the other institution in writing at least six (6) months in advance of the date on which it is intended to be terminated, without prejudice to the activities



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

**UM
PR
UM** Academy of Arts
Architecture & Design
in Prague

en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SÉPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor sobre los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas universidades facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada universidad facilitará la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la **ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE AND DESIGN IN PRAGUE**

Nombre: ING. JARMILA KEMROVÁ
Cargo: Vicerectora por Estudios
Dirección: nám.Jana Palacha 80
Ciudad: Praha 1, Czech Republic
Teléfono: +420 251098231
email: jarmila.kemrova@vsup.cz

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Prof. EDUARDO SAMPER MARTÍNEZ
Cargo: Profesor asistente adscrito a la Escuela de Arquitectura y Urbanismo de la Facultad de

previously agreed upon. and at that time in development.

SEVENTH. INTELLECTUAL PROPERTY. The specific agreements described above, shall contain the clauses necessary to regulate regarding the ownership of copyright materials and products obtained as a result of the joint activity of the parties, and regarding the ownership of the rights of an industrial nature which could result from reaching actions in the framework of this instrument.

Both universities will facilitate the joint publication of academic material, according to each institution regulations and subject to intellectual property rules legally in place in each country.

EIGHTH. COORDINATION. In order to facilitate the agreement's development and ensures its correct implementation, the offices of international relations (or appropriate personnel) of each university will facilitate communication between the involved academic units and advise them on the activities to be carried out.

By **ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE AND DESIGN IN PRAGUE**

Name: ING. JARMILA KEMROVÁ
Title: Vice-rector for Study Affairs
Address: nám.Jana Palacha 80
City: Praha 1, Czech Republic
Phone: +420 251098231
email: jarmila.kemrova@vsup.cz

By Universidad Nacional de Colombia:

Name: Prof. EDUARDO SAMPER MARTÍNEZ
Position: Assistant professor in School of Architecture and Urbanism in the Faculty of Arts, or the person who



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

Artes, sede Bogotá, o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente.
Dirección: Carrera 45 No. 30 - 04 Edificio SINDU, Oficina 104
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia
Telefono: +57 1 3165000 Ext 12214
Email: esamperm@unal.edu.co

**UM
PR
UM** Academy of Arts
Architecture & Design
in Prague

execute his functions.
Address: Carrera 45 No. 30-04 Edificio SINDU Oficina 104
City: Bogotá D.C., Colombia
Phone: +57 1 3165000 Ext 12214
email: esamperm@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas universidades a iniciativa de cualquiera de las dos.

NINTH. MODIFICATION. This agreement may be amended by either universities through mutual written agreement.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio y de los convenios específicos que se deriven se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

TENTH. DIFFERENCES SETTLEMENT. Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of a direct negotiation.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada universidad desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la universidad con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

ELEVENTH. NO EXISTENCE OF LABOR RELATIONS. In all actions under both this Agreement and the subsequent Specific Agreements, the parties agree that the employees or contractors of each university will operate under the sole direction of the university which has established their employment or contractual relationship.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

TWELFTH. NO EXISTENCE OF SOLIDARITY REGIME. There is no a solidarity regime between the subscribed parties in this Agreement, due to the reason that each is responsible for the obligations that they have contracted.

DÉCIMA TERCERA. CESIÓN. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente convenio a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

THIRTIETH. TRANSFERING. The parts may not transfer any part of this Agreement to a third person or entity, unless with prior written permission of the other part.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios

FORTIETH. FINANCIAL CONDITIONS. The parties will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

**UM
PR
UM** Academy of Arts
Architecture & Design
in Prague

necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación.

and it is necessary, to ask for their own means from agencies that promotes research.

La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

The signing of this Framework Agreement does not generate immediate financial obligation to any part.

Los representantes de ambas universidades firman el presente convenio, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

Representatives of both universities sign this Agreement, in two (2) original copies, equally valid in Spanish and English.

**POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA**

Prof. DOLLY MONTOYA CASTAÑO

Rectora

Fecha: Noviembre 06 de 2020

**FOR THE ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE
AND DESIGN IN PRAGUE**

**Ing. Jarmila
Kemrová** Digitálně podepsal
Ing. Jarmila Kemrová
Datum: 2020.10.16
09:54:05 +02'00'

ING. JARMILA KEMROVÁ

Vice-rector

date: